

LISTE DE DIALOGUES (FRANÇAIS) – A BONECA E O SILÊNCIO

« a boneca e o silêncio »

On a fini le pain ?

Papa...

Oui, qu'est-ce qu'il y a ?

Je vais devoir sortir un petit moment
avant le dîner.

Pourquoi ?

Rien de spécial, j'ai oublié d'acheter
des produits d'entretien.

Tu y vas seule, Marcela ?

Oui papa, ce sera vite fait.

Demande à l'un de tes frères de t'accompagner.

Non papa, c'est bon.
Ils vont me prendre la tête après.

J'y vais toute seule, ce sera rapide.

Après je ferai deux petits points là.

C'est tellement bon d'être allongé là contre toi.
Tu le savais ?

Après c'est moi la dormeuse.

Ma tête bien calée ici.

À quoi tu penses, chaton ?

À toi.

Oh la la ! Je compte tant que ça ?

Arrête de faire l'idiot.

Tu veux pas profiter un tout petit peu ?

Je m'en vais alors, ok ?

Qu'est-ce qu'il y a ?

Je suis en train de penser à des conneries.
Tu sais comment ça se passe à la maison.
Mon frère n'a plus de travail.
Il veut pas travailler.
J'ai demandé à Digão s'il a un travail pour lui.
Il en a pas.
Pas dans ce qu'il fait.
T'as compris ?
Il reste à la maison, il prend le téléphone
et il insulte sa femme.
En disant qu'il va pas payer pour les couches,
pas une foutre couche,
qu'il ira pas à l'hôpital,
qu'il va rien faire du tout.

Et en plus, t'as bien compris que
cette fille-là n'est qu'une parasite, pas vrai ?
Elle reste à la maison, sans étudier ni travailler,
se servant de l'argent des autres comme une princesse.

Là c'est facile, hein ?

C'est quoi ça ?

Je suis allée là-bas.
J'ai demandé à une infirmière.
et elle a dit qu'avec un médecin
c'est 3 000 réaux.

Tu te rends compte de ce que ça fait ?
Marcela.
3 000 réaux ?
T'es folle ?
D'un jour à l'autre ?

Je sais, João. Mais avec un médecin
ça sera pas moins.

Comment je vais trouver cet argent ?
Je sais pas quoi faire.
Je vais faire quoi ?
Demander à mon père ?
Essayer de voir ça avec lui, c'est ça ?
C'est 3 000...

Le café est frais, Marcela ?

Celui qui est dans la bouteille ?

Oui.

Non, il est d'hier, mais je vais t'en faire d'autre
si tu veux.

Laisse la porte ouverte.

João, ça peut se passer autrement.
On n'a pas besoin...

J'allais tout faire pour ce gamin.

João...

Tu sais que je t'aime putain ?

Ma fille ?
Hé...

Allez debout, dormeuse.
On va se lever pour aller
s'amuser au parc.

Je suis très fatiguée.

Tu es fatiguée ?
Mais tu ne veux pas aller au parc ?

Allons au parc...

Bon, peut-être après.

Après non.
Regarde.
Regarde qui veut aller au parc aussi.

Pourquoi pas après ?

Ta poupée ici, oh.
Nous allons au parc !
Allons nous promener.
Après que tu as suffisamment dormi.
Manger une glace.

Je suis fatiguée.

Tu es fatiguée ?
Je ne crois pas que tu sois fatiguée.
Fatiguée de dormir ?
C'est ça ?
Alors un tout petit peu fatiguée
au cou de maman. Juste un petit peu.
Deux secondes.
Deux minutes.
Laisse la poupée se reposer,
elle est fatiguée aussi.

Putain, juste là.
On traverse une
situation difficile,
on peut s'aider l'un l'autre.
Putain, je sais que je suis foutue.
Là, maintenant, tu viens avec cette "petite idée"
de vouloir se séparer ?
De vouloir rester seule ?
Il se trouve que je voudrais fonder
une famille avec toi,
M'occuper de toi, m'occuper de l'enfant.
Former une famille.

Pour quoi ?
Pour que je devienne la fille parasite ?
Celle qui se sert de l'argent des autres ?
Pour qu'on devienne comme
la famille de ton frère ?

Tu m'aides demain ?

Traduction : Charlotte Metais - Festafilm Montpellier